

آبونه شرالطی : هر بر ایچون
سنه لکی (۴۰۰) آلتی ایلنی
(۲۲۵) ممالک اجنیه ایچون
سنه لکی (۴۰۰) ، آلتی آیلنی
(۲۵۰) غروشدور.

نسخه سی ۷,۵ غروشدور .
سنه لکی ۵۲ عددور .

اداره خانه : باب عالی جاده سنده
رشید افندی خاندور.

اخطارات

آبونه بدلی پشیندر .

مسلكه موافق آثار مع الممنونیه
قبول اولنور . درج ایدله یین
یازیلر اعاده اولماز .

والله یهدی من یشاء الی صراط مستقیم

باش محرر
محمد ماکف

صاحب و مدیر
اشرف ادیب

اتبعون اهدکم سبیل الرشاد

تذکره

آدره من تبدیلتنده آیریچه
غروش کوندورملیدور .

مکتوبلرک امضالری واضح
و او قوناقلی اولسی و آبونه
صره نومروسنی محتوی
بولونسی لازمدور

ممالک اجنیه ایچون آبونه
اولانلرک آدرسلرینک
فرانسزجه یازلسی رجا اولنور .

پاره کوندورلدیکی زمان نهیه
داثر اولدینی بیلدیرلسی
رجا اولنور

و محاکمه به او میقت شاندن اولان و هانکی جبهه سندن باقیلسه اهنون من بیت العنکبوت مثله ماضق بر فکر سقیمه آیت کریمه نک صراحی و یاد لاتی تعبیراته کز به یالکز خواص و عوام دکل دواب و هوامده کورلر . مذکور آیات کریمه نک ذیلی اولان « وان تصوموا خیر لکم » قول جلیلی - اختیار لر حقنده صومه امکان اولدینی ایچون - یالکز خسته اولان و یاسفرده بولتان اصحاب عذره طأندر . بناء علیه صوم رمضان حقنده « آیت کریمه بر کونا فرضیت و مکلفیت امر ایتمور . سوزیکز ، مسئله به نه قدر از اهمیت و یردیککزی ا کلاتیر بر خاتمه غرابدر ؛ بش اون سطر اول « اوروجک فرضیتنی آمر اولان آیت کریمه » دین بر صاحب فکر ، فصل اولورده عین سستون اوزرنده « بر کونا فرضیت و مکلفیت امر ایتمور » دییه بیلیر ؟ تناقضک بوقدر صریح مثاله ایلك دفعه تصادف ایدیورم .

ایشته استاد ادب ، تمام شرائطکیز و جمله آیت کریمه نک الفاظنه خارجدن برکله ، بر فکر بشر قاریشدر مقسرن ایسته دیککیز ایضاحاتی تقدیم ایتمدم . بوندن صوکره موجب تردد برشی قالدیسه بیان بیورورسکیز بحوله تعالی ارتددکده ازاله سینه چالیشیرز ؛ یالکز فقیرکده سزدن ایسته دیکم برشی وارکه اوده جدیت و بر فکرده ثبات

ع . عاطف

بیان حقیقت

مسلماندره :

« بو کونلرده مختلف نامرله انتشار ایتمکده اولان تورکجه قرآن کریم ترجمه سنی مناسبیله هر طرفدن برچوق مراجعتلر وقوع بولمقده و بو ترجمه لرک صحتهمه مقارن اولوب اولدینی صوروقده در . شیمدی به قدر قرآن کریمک کلمه سنی حرفنی حق برحرکه سنی بیله اسیرکمش و تحریفه میدان و یرمه مش اولان مسلمانلر قرآر منزلک ترجمه سنده بو درجه اهمیت عطف ایتمکده البته حقی درلر . فی الحقیقه بز قرآن کریمک مکمل بر تورکجه ترجمه و تفسیرینک لزومه قائل بولنیورز بویه بر ترجمه و تفسیرک ملتزم حقنده چوق خیرلی و نافع اوله جنی قناعتنده بز شوقدرکه : بو ترجمه و تفسیر شرائط لازمی حائر بر هیئت متخصصه طرفندن یاپیلور و یا خود بویه بر هیئتک نظر تدقیقندن یکممش اولسی الزمدر . الاوافق برشی ده بیله اختصاص آراندینی علم عصرنده شونک بونک طرفندن یازیلان قرآن ترجمه لرند اندیشه به دوشنلره حق و یرمک لازمدر . موضوع بحث اولان نوراللیان نامنده کی تورکجه قرآن ترجمه سنیک شیمدی به قدر حقیقان و دائره مزه کلان جزو لرینک تدقیقندن آکلاشیلیورکه : اشبو ترجمه صلاحیت علمی و لسانیله لر اولیان ذوات طرفلرندن

تانیاً یوقاریده کی « حق (قضا) دیکر ایکی عذره یعنی مرض و سفره مخصوص ایکن اطعام مسکین فدیبه سنی و یرمش اولانلرک بوکاده (یعنی قضایه) مجبور بولمقدلری ، طرزنده افاده کزدن ا کلاشیلیورکه ذات عالیله ، فدیبه و یرمک اقتدارینی حائر تام الصحه بر مؤمن مقیمی ده صاحب عذر تلقی ایدیورسکیز . بونلر و هانکی عذرک صاحب اولیور ؟ غرابتک بو وضوحنه قارشنی ظن ایدرم که دینه جک برشی قالمیور .

ثالثاً معلوم سامیله ری درکه ادبیات عربیه کتابلرنده « فصل - وصل » سرلوحه لی مهم بر بحث ادبی وار ، بولازمه ادب مقتضاسی اولمق اوزره (واو) حرف عطفیله مرتبط اولان جمله لر آراسنده جهت جامعده بولنمق لازمدر ؛ بناء علیه صاحب یسار ، صحیح المزاج مقیملره صرف ایتمدیککیز « و علی الذین یطیقونه » جمله سنی - استخراج بیوردیفکیز معنایه کوره صاحب عذر عد اولمهلری معقول اولدینی ایچون - دیکر اصحاب معذرت احکامنی افاده ایدن « فن مریضا اوعلی سفر » جمله سینه عطف ایتمک بلاغه و ذوقاً طوغری اوله ماز ؛ او حالده « و علی الذین یطیقونه » جمله جلیله سی - عرض ایلدیکم و جمله - اصحاب معاذره همده آنلرک اک عاجز اولان قسمنه قضای صومه ده قدرتی اولمایان اختیارلره حمل اولنمق لازم کلیرکه نظم شریف آللهینک توجیه وجهی ده بونی اقتضا ایدر .

حال بوکه « و علی الذین یطیقونه » قول شریفندن بو عرض ایلدیکم معنایه انتقال ایتمک کوچ برشی ده دکلدی ، تدقیق ایتمدیککیزی و « آیت کریمه نک صراحی قارشوسنده بر طاقم خصوصی تأویللر ایله معنایی باشقه مجرایه دوکک ایسته مشلر » دییه بکشمه دیککیزی اعلان ایلدیککیز کشاف و قاضی تفسیرلرنده واضحاً بیان ایلمشدر ، علی الخصوص زنجشیری و بیضاوی تفسیرلرینک متعدد و مفید حاشیه لری وار هینسی کوزدن یکبرمه که حال و وقت مساعد اولسه بیله هم مسسلککیز اولان ادیب مغفور و مشکور مولانا شهاب الدینک قاضی بیضاوی حاشیه سینه تنزلاً بر قاج دقیقه باقمق زحمتنی اختیار بیورمالیدیکیز .

مشارالیه موضوع بحث آیت کریمه نک لغاتی نشیت ایدرکن « من اطاق الفعل بالغه نهایه طوقه فیه » دیورکه بو توجیه کوره « و علی الذین یطیقونه . . . » قول جلیلک معنایی ، صومه تاب و تحملی قالمیالرنده فدیبه و یرمک واجبدر ، دیمک اولور . کشاف حاشیه سنده سعدالدین تفتازانی ده : « یطیقونه ای یصومونه جاهدین غایه جهد هم و طاقتهم ونهایه و سمهم » طرزنده ایضاح ایدیورکه بری دیکرینی مؤید دیمکدر « صراحت مواجهه سنده دلالت اعتبار یوقدر ، قالدی که بوراده صراحتده دلالتده مفسرلرک و یرمک ایسته دکلی معنایی ترویج ایتمز » دیورسکیز . هانکی صراحت ، هانکی دلالت ؟ . . نه نحوه نه بلاغه ، نه عقل

فرآن کریم ترجمہ لری حقندہ

ساحۃ انتشارہ آئیلان قرآن کریم ترجمہ لری حقندہ ۵۹۷ نومرولو سبیل الرشادہ بعض اخطارات خیرخواہانہ دہ بولونش وحق اولدیغیزی آکلاتمق ایچون «نوراللیان» ک فاتحہ ترجمہ سندہ مطلع اولدیغیز بعض خطیئاتدن بحث ایتشدک . بوندن مقصدمن مترجملرک حسن دیانت و تقوالرینه مراجعت ایدرک بوقدر معظم برایشی باشارمہ نک نہ قدر مشکل ، اصل کریم ایله ضعیف ترجمہ نک آراسندہ کی مسافہ نک نہ قدر بویوک اولدیغنی کوسترمک صورتیلہ حسن انصافلرینی غیقلامق ایدی . مع الاسف کوریورزک عاجزانہ اخطاراتمطلوبمن اولان تأثیری حاصل ایتک شوبلہ طورسون ، سوء تلقی بہ بیله اوضرامش . نتہ کم ترجمہ نک طابعی طرفندن آجی آجی شکایتلرہ معروض قالدق . مترجلردہ ایسہ خطادن رجوعہ هیچ بر امارہ کورہ میورز . حق شیخ محسن فانی حضرتلری طرفندن «سبیل الرشادہ خطاباً ایلک وصولک جواب» عنوانیلہ بوتون یومی غزتلرہ ویریلن آئیدہ کی تعمیدن نشریاتک بووادیدہ ادامہ ایدیلہ جکی آکلاشیلیور .

حضرت شیخک سبیل ایلک و صرک ہرایی

غزتہ کزدہ «نوراللیان» د اثریایلان مقالہ بی اوقودق . سزی ، حقندہ سوء ظنہ و ویردیکنز حکمردہ غلو و افراطہ کوتورہن شی ، قابک اوزرندہ سہواً «ترجمہ» دنیلکک اکثفا ایدلمسی و کتابک فاصل ونہ مقصدیلہ یازدیغنی ییلدیرمہ مقدمہ نک ، اوچونجی فورما ایله برابر انتشار ایتش اولماسیدر . بونی اولجہ کورمش اولسایدیکز ، یازدیغمنز آنرک بر «ترجمہ» دکل ، بلکہ «ترجمہ» تفسیری «اولدیغنی» آکلاردیکز . قرآن معجز بیانک هیچ برلسانہ ، حق صریحہ بیله ترجمہ ایدیلہ بیله جکنہ هیچ بر زمان قائل اولمادی و بویله برشی خاطرمنہ بیله کتیرمہ دک . بزم یایدیغمنز ، متعدد تفسیرلردہ کی صور تفسیریہ نک تورجکہ یقل و ترجمہ سندن عبارتدر . بوقفسیرلردہ ، باشدہ قاضی بیضاوینک اثر معتبری اولدیغنی حالہ دیباچہ دہ اسلمرینی صایدیغمنز آثار غلہ دہ . بونک ایچین ترجیح و اختیار ایتدیکنز صور تفسیریہ بو کتابلردہ منفرداً و یا متفقاً قبول ایدلش و مفسرین متأخرہ طرفندن مان عیناً اقتباس اولونمش سوزلردر . یایدیغمنز یکیکک ، بوسوزلری خلقک آکلاییلہ جکی برطرزدہ افادہ دن باشقہ برشی دکلدر .

شیخ محسن فانی

اولا شونی سویلہ یلم کہ یازدیغمنز مقالہ دہ نہ سوء ظن ، نہ غلو ، نہ افراط واردر . ہیئت مترجمہ نک شخصلرینہ قارشى حرمتمنز بویوک ایدی . حتی بحث ، کندیلرینی رنجیدہ ایتک احتمالی اولان دہا آز مهم باشقہ بر موضوعہ متعلق اولایدی شق شقہ ایتزدک . نہ پایلم کہ ہر مسلمان کی کتساب اللہ اولان حرمتمنز کندیلرینہ قارشى اولان حرمتمنزک قات قات فوقندہ اولدیغنی ایچون وحی منزلک بویله طائماز بر شکلہ انظارناسہ عرض ایدلمسہ کوکل راضی اولمادی . و ہیئت محترمہ بی

یایلمشدر . هیچ اولمازسہ تورجکہ منزک بتون قدرت افادہ سنی قرآن عظیم الشانک ترجمہ سندہ تظاہر ایتدیرمک لازم کلدیکی حالہ مترجلر بورادہ بیله جوق کیریدہ درلر . بوشرائطہ رعایت اولغیہ رق ترجمہ ایدیلان اوافق بر اثر ادبی ایله اونک مترجمی حقندہ اوقویوجیلردہ حاصل اولان قناعت ہرکسک معلومیدر . ہایدی بوجہ حق مسامحہ ایله کچیشدیرم . فقط مترجلردہ کورولن نقصان یالکیز بودکلدر . بونلرکل بر مفسر و مترجم ایچون بیلنسی ضروری اولان علوم عالیہ ، اکبسیط صرف ، نحو ، بلاغت قواعدینہ دہ واقف دکل کی کوریوریورلر . بز شیمدی بہ قدر چیقان جزؤلرک تدقیقندن بونلری آکلایورہ مع هذا مترجلرک حسن نیتندن ذرہ قدر شبہہ ایتیمور ایدک . مع الاسف بو ہفتہ المزہ کچن دردنجی جزؤ مترجلرک حسن نیتندن دہ بز شبہہ دہ دوشورمشدر . بر آیتک ترجمہ و تفسیرندہ اسباب نزول ، ناسخ و منسوخ نظر دقتہ التمی و بونکک برابر اکبسیط بر صرف قاعدہ سی بیله کوزدن قاجیرلماق ایجاب ایدرکن ترجمہ لردہ بو جہتدن غفلت اولنمشدر . بونک ایچوندرک : دینک ارکان مهمہ سندن برینی تبلیغ ایدن بر آیت کریمہ نک تمامیلہ یا کاش ترجمہ ایدلایکفی کوریوریورز . سورہ بقرہ نک ۱۸۴ نجی آیت کریمہ سی مترجلر طرفندن بیلہ رک و یا خود بیلیمہ رک تحریف و بو صورتدہ مسلمانلرک فکرلری تشویش ایدلمشدر . آیت کریمہ «اوروجک صایلی کونلردہ طوتیلہ جفی ، خستہ و یا خود مسافر اولانلرک بو کونلردہ طوتیمہ رق باشقہ زمان قضا ایدہ بیلہ جکلری فقط اوروج طوتیمہ طاقی اولیانلر ایچون فدیہ و برمک لازم کلہ جکی» مألندہ اولدیغنی حالہ مترجلر معنای مقصودک خلافتہ اولہ رق «یطبقونہ» کلہ سنہ یا کاش معنای ویرمشلر و «طاقی اولدیغنی حالہ اوروج طوتیمانلرک ہر کون ایچون فدیہ ویرملری لارمدر» دیہ یا کاش ترجمہ ایتشلردر .

ایشتہ بودرجہ فاحش اولان بر ترجمہ کی کوردکن صکرہ مترجلر حقندہ بحق شبہہ دوشدک . چونکہ لسان عربدہ ، فقہدہ ، حدیثدہ ، تفسیردہ اختصاصی اولدیغنی سویلہ من ذوات طرفندن یاییلان بر ترجمہ دہ بوقدر صریح خطا اولہ مازہ . بناء علیہ مسلمانلرہ خبر ویرہ لم کہ : بو ترجمہ ل نہ لسان ، نہ علم اعتباریلہ طوغری بر ترجمہ اولمادی کی ، بعض آیتلردہ بالکلہ یا کاش ترجمہ ایدلمشدر . شو حالہ اصلہ موافق اولمایان بو ترجمہ ل قطعاً شایان اعتماد دکلدر . قرآن کریم ایله اشبو ترجمہ لری قارشیلاشدیرمہ جق و ترجمہ حقندہ بر حکم ویرہ جک قدرندہ اولمایانلری بو ترجمہ ل تمامیلہ اغفال ایدہ جک برماہیتدہ در . ۲۷ نیسان ۳۴۰

دیانت ایشلری رئیس

مفت